

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой  
теории перевода и межкультурной коммуникации

  
Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.Б.10 Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности

**1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**  
45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализации:** Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

**3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик

**4. Форма образования:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра теории перевода и межкультурной коммуникации

**6. Составители программы:** Воеводская Оксана Михайловна, д. филол. наук, доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

---

*отметки о продлении вносятся вручную)*

---

**8. Учебный год:** 2018 / 2019

**Семестр(-ы):** 1

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:** формирование у студентов необходимой теоретической базы в области информационных технологий; ознакомление с современным понятийным аппаратом, терминологией, методами и инструментарием в области информационных технологий; формирование в тесном взаимодействии с лингвистикой основных представлений о современных информационных технологиях, о сущности компьютерных средств получения и использования информации для обучения; формирование у студентов умений и навыков использования компьютеров для решения различных практических задач, связанных с использованием естественного языка (в том числе для перевода); знакомство студентов с лингвистическим обеспечением различных компьютерных систем (автоматической обработки языка и речи, информационно-поисковых, экспертных, лексикографических, систем машинного перевода и др.).

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Для ее успешного освоения студент должен владеть основными навыками работы на компьютере (текстовый редактор, работа с поисковыми системами). Данная дисциплина предшествует освоению дисциплин «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности», «Презентация исследовательских данных», «Компьютеризованный перевод», «Локализация как переводческая деятельность».

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	<p><i>знать:</i> понятие и сущность информации, формы ее представления; основные понятия информатики; основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними; технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных;</p> <p><i>уметь:</i> использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода;</p> <p><i>владеть:</i> навыками работы на компьютере; навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с системами класса Translation memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные	<p><i>знать:</i> лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности;</p>

базы данных	<i>уметь:</i> использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности; <i>владеть:</i> навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
-------------	--

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 3 / 108.**

**Форма промежуточной аттестации зачет.**

### 13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		1 семестр	№ семестра	...
Аудиторные занятия	36	36		
в том числе: лекции				
практические	36	36		
лабораторные				
Самостоятельная работа	72	72		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – 36 час.)	0	0		
Итого:	108	108		

#### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>1. Лекции</b>		
1.1		
1.2		
<b>2. Практические занятия</b>		
2.1	Информационные технологии и причины, способствовавшие их появлению	Развитие компьютерной лингвистики. Основные проблемы моделирования естественного языка. Гипертекстовые технологии.
2.2	Автоматическая обработка текста	Программы автоматической обработки текста. Распознавание. Текстовые редакторы. Возможности автоматического аннотирования и реферирования.
2.3	Автоматическая обработка звучащей речи	Практическое применение систем автоматической обработки звучащей речи. Основные проблемы разработки систем обработки устной речи. Программы распознавания и синтеза звучащей речи.
2.4.	Лингвистические ресурсы в Интернете	Электронные библиотеки. Проект LinguistList.
2.5.	Организация и компьютерная обработка данных в лингвистическом исследовании. Представление результатов лингвистических исследований	Организация данных в программе Excel. Сортировка. Статистическая обработка языковых данных. Представление информации в виде таблиц, гистограмм, диаграмм. Создание презентаций в среде PowerPoint
2.6.	Корпусная лингвистика: поисковые и аналитические возможности	Лингвистический корпус как источник информации о языке. Типы корпусов. Принципы отбора и обработки материала в языковых корпусах. Национальный корпус русского языка. Британский национальный корпус. Корпус современного американского варианта английского языка. Параллельные корпуса.

2.7.	Компьютерная лексикография	Принципы создания электронных словарей. Основные словари русского, английского, немецкого, испанского, итальянского языков. Электронные словари в Интернете
2.8.	Применение информационных технологий в профессиональной деятельности переводчика	Перевод: общие понятия, виды. Причины создание систем машинного перевода. Преимущества и недостатки машинного перевода. Классификация систем машинного перевода. Обзор некоторых систем машинного перевода.
2.9.	Создание электронного портфолио студента.	Образовательный портал «Электронный университет ВГУ». Нормативные документы, регламентирующие образовательный процесс. Создание электронного портфолио студента.
<b>3. Лабораторные работы</b>		
3.1.		

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.	Основные направления прикладной лингвистики		4		6	10
2.	Автоматическая обработка текста		4		6	10
3.	Автоматическая обработка звучащей речи		4		4	8
4.	Лингвистические ресурсы в Интернете		4		10	14
5.	Организация и компьютерная обработка данных в лингвистическом исследовании. Представление результатов лингвистических исследований		4		8	12
6.	Корпусная лингвистика: поисковые и аналитические возможности		4		6	10
7.	Компьютерная лексикография		4		6	10
8.	Применение информационных технологий в профессиональной деятельности переводчика		4		14	18
9.	Создание электронного портфолио студента.		4		12	16
	Итого:		36		72	108

### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к изучению дисциплины, студенту необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных (самостоятельных) учебных заданий, вовремя готовить презентационный материал.

Основными видами аудиторной работы студентов являются лабораторные занятия, в ходе которых:

- преподаватель излагает и разъясняет основные понятия темы,
- учит находить и использовать информационные ресурсы Интернета,
- на них студенты закрепляют изученный материал, развивают умения и навыки использования лингвистических информационных ресурсов для решения практических задач,

- осуществляется контроль степени подготовленности студентов по изучаемой дисциплине,
- даются задания для самостоятельной работы, а также задания текущей аттестации и тесты.

## 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Зубов А. В. Информационные технологии в лингвистике / А.В. Зубов, И.И. Зубова .— М.: Academia, 2004 .— 205 с.
2	Потапова Р. К. Новые информационные технологии и лингвистика: учебное пособие для студ. вузов / Р.К. Потапова; Моск. гос. лингв. ун-т.— Изд. 2-е .— М.: Едиториал УРСС, 2004.— 317 с.
3	Воеводская, Оксана Михайловна. Информационные технологии и ресурсы Интернета в профессиональной деятельности переводчика [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов : [для студентов по специальности 45.03.01 "Перевод и переводоведение" и направлению подготовки 45.03.02 "Лингвистика"] / О.М. Воеводская ; Воронеж. гос. ун-т, Фак. романо-герман. филологии, Каф. теории перевода и межкультур. коммуникации .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2018 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интранета ВГУ .— Текстовый файл .— <URL:http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-92.pdf>.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А.Н. Баранов; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. Фил. фак. — М.: Едиториал УРСС, 2001 .— 358 с.
5	Герд А. С. Прикладная лингвистика / А.С. Герд ; С.-Петербур. гос. ун-т .— СПб. : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2005 .— 266 с.
6	Всеволодова А.В. Компьютерная обработка лингвистических баз данных: учебное пособие: для студентов, аспирантов, преподавателей-филологов / А.В. Всеволодова .— 2-е изд., испр. — М. : Флинта : Наука, 2007 .— 90 с.
7	Леонтьева Н. Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы : учебное пособие для студентов лингвистических факультетов вузов / Н.Н. Леонтьева .— М. : Академия, 2006 .— 302 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
8	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
9	Портал Library.Ru
10	Филологический портал <a href="http://www.philology.ru">www.philology.ru</a>
11	Международный лингвистический портал The LinguistList <a href="https://linguistlist.org/">https://linguistlist.org/</a>
12	SIL International - <a href="http://www.sil.org/">http://www.sil.org/</a>

\* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

## 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
12	Воеводская О.М. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / О.М. Воеводская, И.А. Терентьева .— Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2012 .— 110 с. — <URL:http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m12-10.pdf>.

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)**

программное обеспечение Microsoft Office

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Компьютерный класс, проектор, программное обеспечение Microsoft Office

**19. Фонд оценочных средств:**

**19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения**

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОПК-1	<p><i>Знать:</i> понятие и сущность информации, формы ее представления; основные понятия информатики; основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними; технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных.</p> <p><i>Уметь:</i> использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода.</p> <p><i>Владеть:</i> навыками работы на компьютере; навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с системами класса Translation memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>	<p>Раздел 1. Основные направления прикладной лингвистики</p> <p>Раздел 2. Автоматическая обработка текста</p> <p>Раздел 6. Корпусная лингвистика: поисковые и аналитические возможности.</p> <p>Раздел 5. Представление результатов лингвистических исследований.</p> <p>Раздел 9. Создание электронного портфолио студента.</p>	<p>Собеседование по вопросам раздела. Доклад (презентация).</p>
ОПК-5	<p><i>Знать:</i> лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных</p>	<p>Раздел 3. Автоматическая обработка звучащей речи.</p> <p>Раздел 4. Лингвистические ресурсы в</p>	<p>Собеседование по вопросам раздела. Доклад (презентация).</p>

	<p>задач в профессиональной деятельности.  <i>Уметь:</i> использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности.  <i>Владеть:</i> навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.</p>	<p>Интернете.  Раздел 5.  Организация и компьютерная обработка данных в лингвистическом исследовании  Раздел 7.  Компьютерная лексикография.  Раздел 8.  Применение информационных технологий в профессиональной деятельности переводчика</p>	
<p><b>Промежуточная аттестация</b></p>			<p>Тест, демонстрация электронного портфолио студента.</p>

\* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

## 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются «зачтено» и «не зачтено».

«Зачтено» ставится, если студент:

- в целом имеет необходимые знания о современном уровне развития компьютерных технологий и их использовании в решении различных лингвистических задач;
- владеет необходимым терминологическим аппаратом и корректно его использует;
- способен найти нужную информацию в Интернете, используя соответствующие средства поиска, и надлежащим образом ее представить;
- корректно использует примеры для иллюстрации теоретических положений;
- демонстрирует достаточный уровень усвоения знаний, умений и навыков данной дисциплины.

«Не зачтено» ставится, если студент:

- затрудняется в изложении большинства теоретических положений;
- не владеет терминологическим аппаратом;
- не умеет строить текст в соответствии с конкретной коммуникативной установкой;
- не может подкрепить ответ примерами;
- не ориентируется в инструментах поиска и обработки информации с помощью современных компьютерных технологий;
- демонстрирует недостаточный уровень усвоения знаний, умений и навыков данной дисциплины.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, применять теоретические знания для решения конкретных практических лингвистических задач, используя возможности современных информационных технологий.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует одному (двум) из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы, владеет понятийным аппаратом данной области науки, способен применять теоретические знания для решения большинства практических лингвистических задач.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Обучающийся демонстрирует частичные знания теоретических основ дисциплины. Слабо ориентируется в возможностях, предоставляемых информационными технологиями и не всегда умеет применять полученные знания для решения конкретных лингвистических задач.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем (четырем) из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки в изложении теоретического материала, не способен применить полученные знания для решения практических лингвистических задач.	–	<i>Не зачтено</i>

### **19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **19.3.1 Перечень вопросов к зачету:**

1. Информационные технологии и причины, способствовавшие их появлению
2. Прикладная лингвистика: направления и методы
3. Связь функций языка и направлений прикладной лингвистики
4. Методы прикладной лингвистики
5. Компьютерная лингвистика и теория знаний
6. Структуры представления знаний
7. Задачи прикладной лингвистики с использованием информационных технологий, будущее информационных технологий
8. История возникновения метода «гипертекст»
9. Отличие гипертекста от традиционного текста
10. Компоненты гипертекста
11. Типология гипертекста
12. Гипертекстовые системы
13. Роль лингвистов в создании гипертекста
14. Автоматическая обработка текста: распознавание, анализ и синтез текста
15. Текстовые редакторы и текстовые процессоры
16. Возможности автоматического аннотирования и реферирования
17. Особенности автоматической обработки звучащей речи
18. Практическое применение систем автоматической обработки звучащей речи
19. Проблемы синтеза звучащей речи
20. Структура программ распознавания и синтеза звучащей речи
21. Основные задачи систем обработки и распознавания звучащей речи
22. Обзор некоторых программ распознавания и синтеза звучащей речи
23. Причины появления информационно-поисковых систем
24. Виды информационно-поисковых систем
25. Основные понятия информационно-поисковых систем
26. Лингвистический компонент информационно-поисковых систем
27. Обзор некоторых информационно-поисковых систем
28. Базы данных: основные понятия; способы организации; системы управления;

- способы доступа к информации
29. Проблемы создания лингвистических информационных ресурсов
  30. Электронные библиотеки
  31. Проект 'Linguist List'
  32. Квантитативная лингвистика. Сферы применения количественных методов анализа
  33. Дешифровка текста. Экспертиза авторства текста. Синтаксический парсинг. Контент-анализ
  34. Квантитативные методики в гуманитарных науках
  35. Организация данных в программе Excel
  36. Лингвистические корпуса как источник информации о языке, их практическое использование
  37. История возникновения лингвистических корпусов
  38. Принципы отбора и обработки материала в языковых корпусах
  39. Типы корпусов
  40. Современные корпуса текстов: национальный корпус русского языка; Британский национальный корпус; другие иноязычные лингвистические корпуса
  41. Параллельные корпуса
  42. Лексикография: направления исследования и задачи
  43. Типы электронных словарей
  44. Основные структурные компоненты словаря
  45. Основные структурные компоненты словарной статьи
  46. Компьютерная лексикография. Принципы создания электронного словаря
  47. Электронные словари в Интернете
  48. Электронные энциклопедии
  49. Перевод текстов: общие понятия. Виды перевода
  50. Причины создания систем машинного перевода
  51. Преимущества и недостатки машинного перевода
  52. Совершенствование систем машинного перевода
  53. Классификация систем машинного перевода. Рабочее место переводчика
  54. Обзор некоторых системы машинного перевода
  55. Представление информации в виде диаграмм, гистограмм, таблиц
  56. Образовательный «Электронный университет ВГУ». Нормативные документы, регламентирующие образовательный процесс. Создание электронного портфолио студента.

### **19.3.2 Перечень практических заданий**

#### **Практическое задание № 1**

Используя ресурсы Образовательного портала «Электронный университет ВГУ», отобразите в виде скриншотов структуру нормативных документов, регламентирующих образовательный процесс по вашей образовательной программе.

Пример выполнения задания.

u/course/view.php?id=2941#section-1

Российский (ru) Елена Николаевна Подтепечникова

Библиотека  
Всем гарантируем успех  
ВГУ  
Всегда в движении

## Электронный университет ВГУ

Документы, сопровождающие учебную деятельность

ПРЕДСТОЯЩИЕ СОБЫТИЯ  
Нет предстоящих событий  
Перейти к календарю...

### Государственные образовательные стандарты

- Федеральные государственные образовательные стандарты образовательных программ ВГУ (ФГОС 3)
- Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования (ФГОС ВО)
- Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования (ФГОС ВО++)
- Федеральные государственные образовательные стандарты среднего профессионального образования (ФГОС СПО)

### Основные образовательные программы ВГУ

su.ru/mod/data/view.php?id=47&mode=list&perpage=10&search=&sort=0&order=ASC&advanced=0&filter=

Российский (ru) Елена Николаевна Подтепечникова

Документы, сопровождающие учебную деятельность

Код: 45.03.02 Лингвистика  
+наименование:  
Имя оператора:  
Фамилия оператора:

Поиск Сбросить фильтры

Найдено записей: 1/129. (Сбросить фильтры)

Бакалавриат	45.00.00	Направление: 45.03.02 Лингвистика	Файл ФГОС 3+: 45.03.02 Лингвистика.rtf
	ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ		

Приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 N 940  
"Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)"  
(Зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2014 N 33786)

Документ предоставлен КонсультантПлюс  
Дата сохранения: 16.09.2014

Зарегистрировано в Минюсте России 25 августа 2014 г. N 33786

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ПРИКАЗ**  
**от 7 августа 2014 г. N 940**  
**ОБ УТВЕРЖДЕНИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА**  
**ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02**  
**ЛИНГВИСТИКА (УРОВЕНЬ БАКАЛАВРИАТА)**

В соответствии с подпунктом 5.2.41 Положения о Министерстве образования и науки Российской Федерации, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 3 июня 2013 г. N 466 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2013, N 23, ст. 2923; N 33, ст. 4386; N 37, ст. 4702; 2014, N 2, ст. 126; N 6, ст. 582; N 27, ст. 3776), и пунктом 17 Правил разработки, утверждения федеральных государственных образовательных стандартов и внесения в них изменений, утвержденных постановлением Правительства Российской Федерации от 5 августа 2013 г. N 661 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2013, N 33, ст. 4377), приказываю:

1. Утвердить прилагаемый федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).
2. Признать утратившими силу:  
приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 20 мая 2010 г. N 541 "Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 Лингвистика (квалификация (степень) "бакалавр" (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 4 августа 2010 г.

- Для поиска и отображения нужных записей перейдите во вкладку "Поиск", установите флажок режима "Расширенный поиск", введите условие поиска и нажмите кнопку "Поиск".
- Добавление и редактирование записей об ООП осуществляется уполномоченными работниками факультетов и кафедр зарегистрированными в портале.
- Для регистрации операторов, добавляющих и редактирующих ООП следует подать заявку в электронной форме от имени декана или заведующего кафедрой по следующей [форме](#).
- Для добавления новой записи следует перейти во вкладку "Добавить запись". Файлы документов загружаются в формате PDF.
- Для редактирования существующей записи следует нажать иконку . Для изменения содержания размещенного в ней файла документа его надо отредактировать на своем компьютере и разместить в портале заново вместо старого файла.
- Порядок разработки и утверждения ООП описан в [П ВГУ 2.1.01 - 2014 Положение о порядке разработки и утверждения основных образовательных программ высшего образования](#) (доступ в интрасети ВГУ)

Факультет [романо-германской филологии](#) Учебный год - 2017-18

Бакалавриат	Лингвистика	Направление: 45.03.02 Лингвистика	Направленность (профиль): Теория и методика преподавания иностранных языков и культур. Английский язык Форма обучения: очная	Описание ООП:  ООП 3+ ТИМПИЯиК английский язык.pdf	Отчет о самообследовании:	Стандарт ГИА  ГИА ТИМПИЯиК.pdf
-------------	-------------	--------------------------------------	---	--	---------------------------	--------------------------------



<https://edu.vsu.ru/mod/data/view.php?d=45&rid=67030&filter=1>



ождающие учебную деятельность Русский (ru) Елена Николаевна Подтепежникова

Поиск Сбросить фильтры

Найдено записей: 1/338. (Сбросить фильтры)

Факультет романо-германской филологии

Бакалавриат	Гуманитарные науки	Направление: 45.03.02 Лингвистика	Направленность (профиль): Теория и методика преподавания иностранных языков и культур. Английский язык	Форма обучения: очная	Учебный план: 45.03.02_Лингвистика_ТИМПЯ
-------------	--------------------	-----------------------------------	--	-----------------------	--

# q x

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

УТВЕРЖДАЮ

РАБОЧИЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН

Проректор по учебной работе - первый проректор Е. Чупандина

План одобрен Ученым советом факультета  
Протокол № 9 от 24.04.2017

подготовки бакалавров

45.03.02

Направление 45.03.02 Лингвистика  
профиль: теория и методика преподавания иностранных языков и культур; (английский язык)

Кафедра: 0701 английской филологии  
Факультет: Романо-германской филологии

Квалификация: Бакалавр	Год начала подготовки: 2017
Программа подготовки: академ. бакалавриат	Образовательный стандарт: 940
Форма обучения: очная	07.08.2014
Срок обучения: 4е	
Виды деятельности - научно-исследовательская - лингводидактическая	

СОГЛАСОВАНО

Начальник УМУ

Электронная копия учебного плана верна.

ождающие учебную деятельность Русский (ru) Елена Николаевна Подтепежникова

Библиотека ВГУ

Электронный университет ВГУ

Мои курсы | Документы по учебной деятельности | Рабочие программы дисциплин учебных планов ВГУ | ОС) учебных дисциплин образо... | Поиск | Найти

### Рабочие программы (с ФОС) учебных дисциплин образовательных программ ВГУ 2017-18 уч.год

Рабочие программы дисциплин учебных планов с фондами оценочных средств (ФОС) за 2016-17 учебный год  
Рабочие программы и ФОС загружаются в виде файлов в формате PDF.  
Титульный лист рабочей программы должен быть с подписью лица, утвердившего рабочую программу и ФОС (отсканированная копия).

Просмотр списком | Просмотр по одной записи | Поиск | Добавить запись

Записей на страницу: 100 | Сортировать по: Факультет | По возрастанию

Расширенный поиск | Поиск

НАСТРОЙКИ  
Управление базой данных  
Добавить запись

**Кафедра** английской филологии **бакалавриат** очная **Профиль (специализация):** Теория и методика преподавания иностранных языков и культур. Английский язык **коммуникации**  
**Программа:** Б1.В.ОД.11 Введение в теорию межкультурной коммуникации ДО Методика.pdf  
**ФОС:**

Ввод: Четверг, 30 Ноябрь 2017, 18:51. Обновление: Пятница, 1 Декабрь 2017, 13:28. Оператор: Макашова Наталья Александровна

**Факультет** романо-германской филологии **Кафедра** английской филологии **2017-2018** Семестр 5 **бакалавриат** очная **Направление (специальность):** 45.03.02 Лингвистика **Профиль (специализация):** Теория и методика преподавания иностранных языков и культур. Английский язык **Дисциплина:** Б1.В.ДВ.3.1 Аннотирование и реферирование **Программа:** Б1.В.ДВ.3.1 Аннотирование и реферирование (ТИМП(И)ЯК) ДО.pdf  
**ФОС:**

Ввод: Воскресенье, 3 Декабрь 2017, 22:00. Обновление: Воскресенье, 3 Декабрь 2017, 22:00. Оператор: Макашова Наталья Александровна

**Факультет** романо-германской филологии **Кафедра** английской филологии **2017-2018** Семестр 7-8 **бакалавриат** очная **Направление (специальность):** 45.03.02 Лингвистика **Профиль (специализация):** Теория и методика преподавания иностранных языков и культур. Английский язык **Дисциплина:** Б1.В.ДВ.4.1 Аспекты профессиональной языковой деятельности **Программа:** Б1.В.ДВ.4.1 Аспекты профессиональной языковой деятельности (ТИМП(И)ЯК) ДО.pdf  
**ФОС:**

Ввод: Воскресенье, 3 Декабрь 2017, 22:07. Обновление: Воскресенье, 3 Декабрь 2017, 22:07. Оператор: Макашова Наталья Александровна

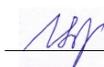
file:///C:/users/1пользователь/downloads/б1.в.дв.3.1%20аннотирование%20и%20реферирование%20(тимп(и)як)%20до.pdf

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ  
 ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
 ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
 «ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
 (ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

английской филологии



проф. Цурикова Л.В.

19.06.2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.3.1 Аннотирование и реферирование

1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:  
 45.03.02 Лингвистика

2. Профиль подготовки/специализации:  
 Теория и методика преподавания иностранных языков и культур. Английский язык

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература

№ п/п	Источник
1.	Семенова Э. В. Аннотирование иноязычного текста как средство повышения качества учебных достижений студентов : автореферат дис. . канд. пед. наук : 13.00.01 / Э.В. Семенова ; Саратов. гос. ун-т им. Чернышевского; науч. рук. Г.И. Железюк. — Саратов, 2007. — 23 с. — Библиогр.: с. 23. — На правах рукописи.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
2.	Аннотирование и реферирование : пособие по английскому языку : для студентов неязыковых специальностей вузов / Г.И. Славина [и др.] .— М. : Высшая школа, 1991. — 155, [1] с.

3.	Реферирование в общественных науках. Теория и методика : сб. ст. / АН СССР ИНИОН; редкол.: И. Н. Кравченко (науч. ред.) [и др.] .— М. : Наука, 1982. — 160 с. — Библиогр. в конце ст.
----	---

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
-------	--------

← → C <https://edu.vsu.ru/?redirect=0> ★ ABP ☰

Образовательный портал "Электронный университет ВГУ" Русский (ru) Елена Николаевна Подтележникова

Библиотека  
Всем гарантируем успех  
ВГУ  
Всегда в движении

# Электронный университет ВГУ

**ПЕРЕЙТИ**

- Мой кабинет пользователя
- Сайт ВГУ
- Сайт приемной кампании
- Электронная библиотека ВГУ
- Электронные библиотечные системы (ЭБС)
- Электронные курсы



Образовательный портал "Электронный университет ВГУ" сопровождается УИМКТ ВГУ

  
**FGOS**

  
**OOP**

  
**Учебные планы**

  
**Рабочие программы**

  
**VKP**

  
**NKP**

  
**ЭБС**

  
**Электронная библиотека ВГУ**

  
**ЦДПО ВГУ**

  
**Добрые образовательные программы**

  
**Дистанционные подготовительные курсы ВГУ**

  
**Электронные курсы по экологии**

 **Дистанционные подготовительные курсы ВГУ**

 **Президентская программа подготовки управленческих кадров**

 **Материалы по ФЦП «Развитие фармацевтической и медицинской промышленности Российской Федерации на период до 2020 года и дальнейшую перспективу» («Скрининговые доклинические исследования лекарственных средств»)**

 **Проект Tempus STREAM. Дистанционные электронные учебные курсы по экологии**

← → C <https://lib.vsu.ru> ★ ABP ☰

Поиск по сайту

## Зональная научная библиотека ВГУ

**О библиотеке**

- > Новости
- > Основные сведения
- > Историческая справка
- > Опросный лист
- > Контакты
- > Отделы
- > Абонементы
- > Читальные залы
- > Музей книги
- > Музей истории ВГУ
- > Творческий клуб при ЗНБ ВГУ
- > Выставки

**Уважаемые гости!**



Мы рады приветствовать вас на сайте Зональной Научной библиотеки Воронежского государственного университета.

На данный момент фонд библиотеки насчитывает более 3 миллионов экземпляров документов.

Вы можете воспользоваться услугами Межбиблиотечного абонемента. Заказы литературы принимаются по адресу: [mbs@lib.vsu.ru](mailto:mbs@lib.vsu.ru)

На абонементах и в читальных залах библиотеки формируется **доступная среда** для лиц с ограниченными возможностями здоровья.



Сайт Воронежского государственного университета: <http://www.vsu.ru>

Справочная служба ЗНБ: Консультационная служба On-line

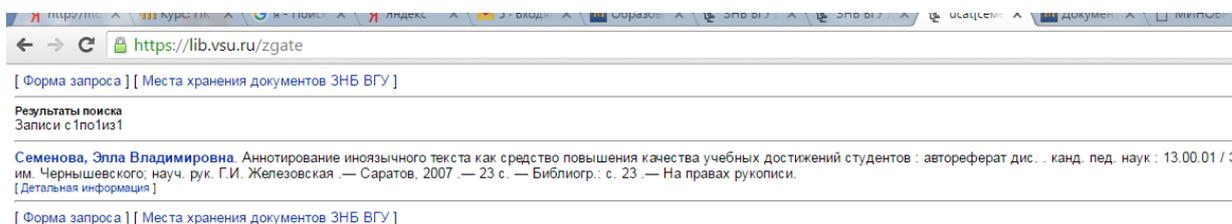
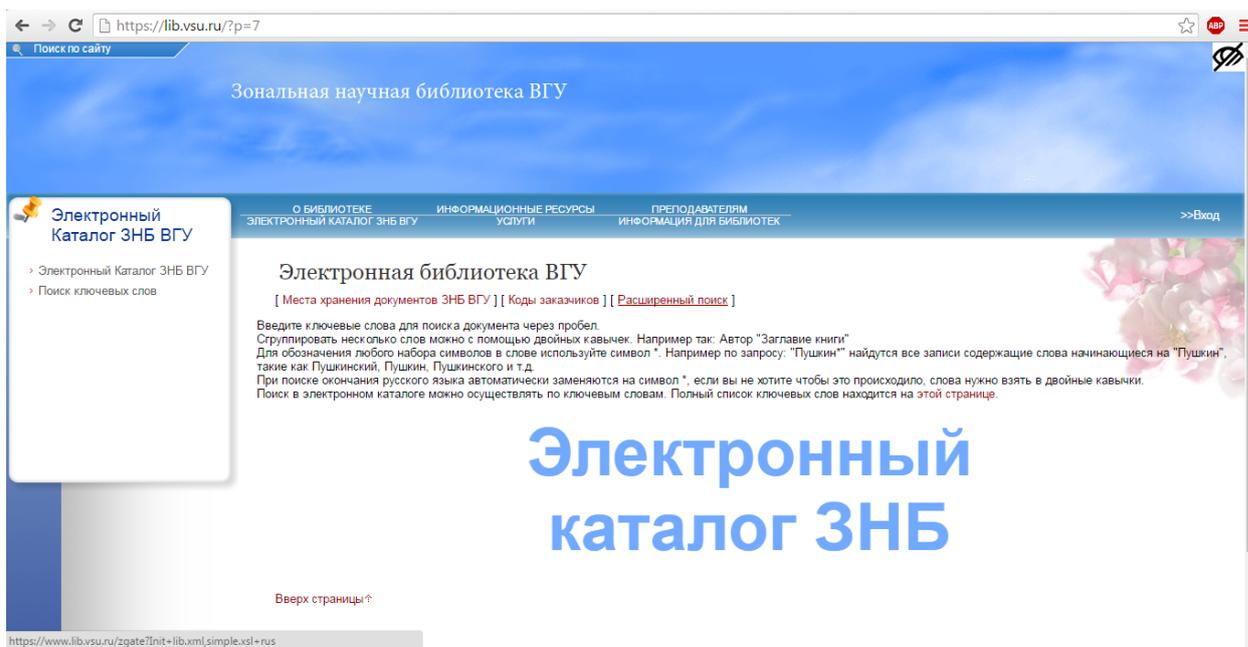
Ваши замечания и предложения направляйте по адресу: [elib@lib.vsu.ru](mailto:elib@lib.vsu.ru)

Если вы хотите получать новости библиотеки по электронной почте, отправьте письмо по адресу: [library-news-subscribe@lib.vsu.ru](mailto:library-news-subscribe@lib.vsu.ru) В ответ на полученное письмо вышлите подтверждение.

Будем Вам благодарны, если Вы ответите на предложенные вопросы. Полученная информация будет использована для улучшения качества обслуживания.

>>Вход

 **НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА**



## Практическое задание № 2

Создайте презентацию в программе Power Point по одной из пройденных тем, используя дополнительную информацию. Следуйте нижеизложенным советам.

1. Титульная страница необходима, чтобы представить аудитории Вас и тему Вашего презентации.
2. Оптимальное число строк на слайде — от 3 до 6. Перегруженность и мелкий шрифт тяжелы для восприятия.
3. Пункты перечней должны быть короткими фразами, тезисами. Чтение длинной фразы отвлекает внимание от речи. Короткая фраза легче запоминается визуально.
4. Распространённая ошибка — читать слайд дословно. Лучше всего, если на слайде будет написана подробная информация (определения, теоремы, формулы), а словами будет рассказываться их содержательный смысл. Информация на слайде может быть более формальной и строго изложенной, чем в речи.
5. Речь и слайды не должны совпадать, тогда презентация станет «объёмной». Речь должна быть более популярна и образна. Слайды должны содержать больше технических подробностей: формулы, схемы, таблицы, графики.
6. Над каждой фразой надо критически подумать: поймут ли её слушатели; достаточно ли у них специальных знаний, чтобы её понять? Непонятные фразы следует безжалостно изымать из презентации.
7. Любая фраза должна говориться зачем-то. Не просто потому, что Вы этим занимались в процессе работы. Каждая фраза должна логично подводить к следующим фразам, быть для них посылкой, и в конечном итоге всё выступление должно быть подчинено главной цели — донести до аудитории две–три по-настоящему ценных мысли. Тогда выступление будет цельным и оставит хорошее впечатление.

8. Имеет смысл быть аккуратным. Неряшливо сделанные слайды (разнобой в шрифтах и отступах, опечатки, типографические ошибки в формулах) вызывают подозрение, что и к содержательным вопросам докладчик подошёл спустя рукава.
9. Последний слайд – Спасибо за внимание.
10. Анимация в презентации допустима в редких случаях, если её цель информативная, а не развлекательная.

### 19.3.3. Тестовые задания: (дан образец теста)

1. Прикладная лингвистика – это раздел языкознания, .....
2. Перечислите основные единицы языка: \_\_\_\_\_
3. Искусственные языки – это ...
4. Каковы основные методы прикладной лингвистики?
5. Лингвистический корпус – это...
6. Что такое НКРЯ?
7. Перечислите основные требования к языковым корпусам.
8. Наиболее авторитетный корпус на сегодняшний день – это...
8. Параллельный текст – это...
10. Назовите три области применения параллельных текстов.
11. Лексикография – это...
12. Чем энциклопедии отличаются от лингвистических словарей?
13. Тезаурус – это..
14. Перечислите основные системные отношения в языке.
15. Приведите пример парадигматических отношений в лексике.
16. Каким типом отношений связаны слова *красный – алый, брать – отдавать, дерево – береза*?
17. Назовите лингвистический информационный ресурс, предоставляющий доступ к толковым и специализированным словарям русского языка.
18. Перечислите основные электронные библиотеки.
19. MemEx представляет собой ..... модель компьютера как средства воспроизведения и отображения информации.
20. Суть замысла заключалась в возможности MemEx устанавливать ..... связи между текстами.
21. Множество текстов со связывающими их отношениями (системой переходов) было названо Т. Нельсоном .....
22. Самый яркий пример современного гипертекста – это ...
23. Гипертекстовые технологии позволяют легко сочетать различные виды информации – обычный текст, ....., ....., .....
24. К компонентам гипертекста относят ....., ....., .....
25. Браузер – это.....
26. В наши дни для быстрого и качественного ввода текстовой информации в компьютер широко используются ....., которые работают по принципу фотоаппарата, позволяя ПК «увидеть» текст.
27. Автоматическая обработка письменных текстов ведется в трех направлениях:.....
28. В настоящее время во всем мире широко известна система оптического распознавания символов .....
29. К сложностям автоматического анализа текста относят:.....
30. Перечислите этапы автоматического анализа текста:.....
31. Проведите поверхностный синтаксический анализ предложения *Окно выходит во двор.*
32. Проведите глубинный синтаксический анализ предложения *Петя взял сливу.*
33. Ч. Филлмор выделил следующие глубинные падежи:
34. Проведите семантический анализ предложения *Книга лежит на столе.*
35. Выделите один прагматический компонент предложения *Погода сегодня скверная.*
36. Орган Джозефа Фабера *Euphonia* был создан для .....
37. К основным проблемам синтеза звучащей речи относятся: .....
38. Перечислите этапы работы программ синтеза и распознавания звучащей речи.

39. Программа ..... осуществляет распознавание человеческой речи.
40. .... – программа для создания и проведения презентаций.
41. Квантитативная лингвистика – это .....
42. К современным направлениям квантитативной лексикологии относятся:
43. Параметрический анализ предполагает выделение ядра лексики конкретного языка путем её анализа по 4 параметрам:...
44. Лингвоанализатор – это программа, позволяющая .....
45. В средние века получил распространение ..... перевод, а в эпоху Возрождения ..... перевод.
46. Переводческие трансформации применяются в случае, если .....

#### **19.3.4 Темы докладов (презентаций):**

1. Прикладная лингвистика и возможности информационных технологий
2. Участие лингвиста в разработке и создании информационных технологий.
3. Технология гипертекста.
4. Информационно-поисковые системы: история, преимущества, недостатки, обзор наиболее популярных отечественных и зарубежных поисковых систем.
5. Лингвистические информационные ресурсы: настоящее и будущее.
6. Квантитативная лингвистика: сферы применения количественных методов анализа.
7. Системы машинного перевода (причины создания, обзор).
8. Преимущества и недостатки различных систем машинного перевода.
9. Компьютерная лексикография (электронные словари в Интернете).
10. Корпусная лингвистика (корпуса языков, параллельные корпуса).
11. Электронные библиотеки: ресурсы и возможности.
12. Автоматическая обработка текстов.
13. Автоматическая обработка звучащей речи.

#### **19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме: устного опроса (индивидуальный опрос, доклады) и тестирования. Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний, и практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков по заявленной дисциплине.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.